

Романкевич Марина Николаевна,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры лексикологии
французского языка
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Maryna Romankevich
PhD in Philology, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of French Lexicology
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
romankevich_marina@mail.ru

ОТ АНОМАЛИИ К НОРМЕ:
ФЕМИНИТИВЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

FROM ANOMALY TO NORM:
FEMINITIVES IN MODERN FRENCH LANGUAGE

В статье рассматриваются способы и пути пополнения словарного состава французского языка в социокультурном аспекте. Массовое появление феминитивов, обусловленное в первую очередь запросами современного французского общества, уравнивается спецификой их кодификации. Изначально квалифицируемые как аномалии, феминитивы закрепляются в качестве нормативных единиц при условии их соответствия существующим словообразовательным моделям и общепринятым фонетическим нормам.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *феминитив; норма; грамматическое правило; форма женского рода; аномалия.*

The article examines the process of replenishing the vocabulary of the French language in the socio-cultural aspect. Massive appearance of feminitives, due to the demands of modern French society, is balanced by the specifics of their codification. Initially qualified as anomalies, feminitives are fixed as a normative unit if they are euphonious and familiar, and if they correspond to existing word-formation models.

К e y w o r d s: *feminitive; norm; grammar rule; feminine form; anomaly.*

В стандартной ситуации общения говорящий способен продуцировать новые языковые единицы, которые характеризуются разной степенью их соответствия норме. Генерация новых слов отражает коммуникативные установки и речемыслительные приоритеты носителя языка. В этом аспекте особую актуальность приобретает не просто фиксация новообразованных языковых средств, а изучение механизмов, моделей их образования, поскольку последние раскрывают внутренние потенции языковой системы к самообновлению.

Создаваемым единицам свойственна разная степень соответствия нормативным требованиям, исходя из чего данные единицы трактуются по-разному вплоть до того, что их называют аномальными. Упомянутое понятие аномалии требует краткого объяснения, поскольку сам термин *аномалия* встречается не часто в лингвистических исследованиях. Так, вслед за Ц. Тодоровым, Н. Холмским и др., понимаем аномалию как отклонение от нормы, от грамматического правила. В пользу данной интерпретации говорят

следующие тезисы – «distingue deux sortes d'anomalies dues au manque d'application soit des règles de subcatégorisation, soit des règles sélectives» досл. 'различает два вида аномалий из-за неприменения либо правил согласования, либо правил отбора' (здесь и далее перевод наш. – М. Р.) [1, p. 101] и «ils sont ignorés dans la grammaire traditionnelle, ce qui revient à confirmer leur caractère anormal» 'они игнорируются традиционной грамматикой, что означает подтверждение их ненормального характера' [2, p. 167]. Использование французским лингвистом глагола *ignorer* (ср. 'refuser de constater l'existence de quelque chose, d'en tenir compte' 'отказываться замечать существование чего-либо, принимать во внимание' [3]) подчеркивает тот факт, что «аномальные» единицы не признаны традиционной грамматикой.

Для номинации такого рода единиц во французской грамматике существуют обозначения: *atypiques*, *non standard*, *obliques*, *asymétriques*, *variantes* [2, p. 167], каждое из которых по-своему подчеркивает отклонение от нормы. Так, терминологические обозначения *atypique* и *non standard* напрямую связаны с понятием нормы. Анализ дефиниций соответствующих слов показывает, что они употребляются в случае, если необходимо указать на некое отклонение от нормального, привычного: ср. *non standard* – 'qui ne répond pas aux canons d'un modèle **habituel**, aux **normes courantes** d'un appareil' досл. 'кто не соответствует канонам обычной модели, действующим стандартам устройства' [3] и *atypique* – 'diffère du type **normal**' досл. 'отличается от обычного типа' [Там же] и 'n'entrant pas dans le cadre du travail **normal**' досл. 'не в рамках нормальной работы' [Там же]. Таким образом, данные терминологические единицы эксплицитно отмечают, с одной стороны, их новизну (*ne répond pas aux canons **habituels***), с другой – несоответствие нормальному, т.е. нормативному порядку. В свою очередь терминологические обозначения *obliques*, *asymétriques*, *variantes* и м п л и ц и т н о указывают на отклонение от нормы, о чем свидетельствуют следующие части их дефиниций: *oblique* – 'qui est de biais, dévié' досл. 'кто перекосился, отклонился' [Там же]; *variante* – 'chose qui diffère légèrement d'une autre de la même espèce' досл. 'что-то, что немного отличается от объекта того же вида' [Там же]; для *asymétrique* синонимом является прилагательное *irrégulier* 'нерегулярный'. Таким образом, можно сказать, что носитель языка «угадывает» наличие аномалии интуитивно: «le seul critère pour découvrir une anomalie est l'intuition des sujets parlants» [1, p. 101].

Единицы, не соответствующие нормативному языку (*du bon usage* и *la grammaire traditionnelle*), характеризуются эпизодичностью, что говорит о том, что для них важен временной параметр. Вместе с тем даже кратковременное, но регулярное употребление в стандартных ситуациях общения может привести к закреплению таких новообразований в качестве нормативных единиц. Отмечаем, что увеличению коммуникативной регулярности употребления способствует их частотность в массмедийном дискурсе, в котором участвуют широкие социальные группы (профессиональные, возрастные, гендерные и т.д.) носителей языка.

В большинстве случаев новообразования соответствуют ожидаемым параметрам (структурным или семантическим), свойственным определенной группе языковых единиц. В аспекте фиксации новообразованных единиц значимыми являются факторы «адекватности и уместности» (*d'adéquation et de pertinence* [4]) и соответствия словообразовательным моделям («*motivée par les conditions de bonne formation des unités lexicales ou motivée par les contraintes qui pèsent sur l'actualisation des unités lexicales*» [Там же, p. 84]). Отмечаем также, что для разных классов слов или разных тематических групп структурные, фонетические и семантические параметры различны. В данном случае остановимся на анализе группы новообразованных имен существительных, обозначающих профессию. Интерес к указанной лексико-семантической группе слов продиктован несколькими причинами: во-первых, данная лексическая подсистема находится в постоянном развитии и подвержена влиянию не только языковых, но и экстралингвистических факторов (появление новых профессий, инновации в отдельных видах трудовой деятельности, а также широкое вовлечение женщин в нетрадиционные для них отрасли, что влечет за собой изменения в представлении «образов профессий» в языковом сознании); во-вторых, эти единицы позволяют раскрыть особенности в реализации лингвокреативного потенциала языковой личности; в-третьих, функционирование нескольких графических вариантов названий профессий является показателем изменения и вариативности нормы (в частности, орфографической, словообразовательной).

Цель данной статьи состоит в определении факторов, значимых для кодификации распространенных феминитивов современного французского языка. Объектом исследования послужили феминитивы французского языка, предметом – их морфологические, семантические и функциональные особенности в медийном дискурсе.

Поскольку «аномальность» феминитивов выявляется через их соответствие грамматической норме, т.е. определенным правилам образования и использования языковых единиц, то кодификация новообразованных феминитивов происходит в результате их признания Французской академией, занимающейся разработкой принципов и самим процессом нормализации языковых и речевых единиц, и фиксации в толковых словарях французского языка. Исходя из этого данная статья сосредоточена на изучении не столько стилистически нейтральных феминитивов, которые закрепились издавна по отношению к лицам женского пола, занятым по специальности «женской» и «мужской» в равной мере, а тех, которые не подчинялись общим правилам по внеязыковым причинам: «некоторые названия профессий, которые по традиционным причинам всегда остаются в мужском роде» [5]. Данные единицы сложились в тот временной период, когда женщины не занимались определенными видами профессиональной деятельности: например, *un médecin* ‘врач’, *un pompier* ‘пожарник’, *un pilote* ‘пилот’, *un professeur* ‘учитель’, *un écrivain* ‘писатель’, *un ingénieur* ‘инженер’

и т.п. Вышеназванная историческая традиция, закрепленная в гендерно маркированных названиях профессий, постепенно стирается вслед за декларированным и реально существующим равноправием полов и изменением мировоззрения [5].

Таким образом, запросы общества в восстановлении социальной справедливости и гендерной конкретизации человека, выполняющего определенные профессиональные действия, приводят к появлению номинаций, не подчиняющихся нормативным требованиям грамматики.

Согласно академическим грамматическим нормам в случае, если необходимо уточнить принадлежность к женскому полу, используют существительное *une femme* ‘женщина’ в словосочетаниях типа *une femme médecin, une femme professeur*. Однако в разговорном языке и текстах СМИ все чаще встречаются отклоняющиеся от нормы узуальные формы женского рода, подобные следующим: *la professeur, la professeure, une écrivaine* и т.п.

Остановимся подробнее на специфике кодификации некоторых «аномальных» единиц, часто встречаемых в авторитетных франкоязычных СМИ (*Le Monde, Le Figaro, 20 Minutes* [6; 7; 8]). В текстах нами отмечены следующие узуальные графемы (*chef-fe, président.e*) и варианты формы женского рода (в заголовках статей 2016–2020 гг.):

- *présidente*: *Elle devient ensuite **présidente** de section locale à Paris-2; L'ex-**présidente** à nouveau condamnée à de la prison; La **présidente** de la commission spéciale examinant la réforme des retraites dénonce « les méthodes » de la France insoumise* и т.п., где форма женского рода *présidente* оформляется артиклем женского рода (*La*) и сопровождается причастием в женском роде (*condamnée*);

- *professeure*: *Gironde : Un groupe Facebook créé pour honorer la **professeure**...; Marseille : La **professeure** suspendue pour des relations avec des...; Eurovision 2013 : La **professeure** Armande Altaï fera partie du jury...; Cette **professeure** de 60 ans ignorait que l'arme braquée sur elle était factice, a précisé son avocate, Me Hajer Nemri ...* и т.п. Для данной лексемы есть и сокращение в форме женского рода: *la prof* (*Perpignan : La **prof** de musique faisait les poches de ses collègues* или *Créteil : La **prof** braquée par un élève reste « très choquée »*). В этом случае наличие сокращения *la prof*, как и для формы мужского рода, доказывает закрепленность феминитива.

Наряду с указанными выше формами существительных в заголовках с 2013 года, после принятия в 2012 г. закона об отмене использования в официальных документах слова *mademoiselle* ‘мадемуазель’, в огромном количестве (до десятков тысяч контекстов) встречаются следующие феминитивы:

- *auteure*: *L'**auteure** de « 50 nuances de Grey » est l'écrivain le mieux payé...; La jeune **auteure** de la série aux 20 millions de lecteurs; J.K. Rowling, l'**auteure** d'« Harry Potter » dévoile deux lettres du titre* и т.п.;

- *écrivaine*: A 7 ans, Michelle est la plus jeun **écrivaine** d'Afrique; Emmanuel Macron nomme l'**écrivaine** Leïla Slimani représentante; L'**écrivaine** indienne Sushmita Banerjee, assassiné mercredi selon la police afghane par des talibans, avait souhaité retourner en Afghanistan ... и т.п. В последних двух случаях отмечаются похожие способы оформления формы женского рода;

- *ingénieure*: Nasa : La première **ingénieure** afro-américaine, Mary W. Jackson, donne son nom au siège de l'agence; Du cliché de l'**ingénieure** geek ou en blouse blanche, Virginie Avez en est bien loin; Pour l'**ingénieure** pédagogique Jennifer Carmichael, l'éducation des personnes handicapées passe par un usage raisonnée des outils и т.п. В данном случае перед существительным, начинающимся с гласной буквы, используется усеченный артикль *l'*, но в первом заголовке форма женского рода *ingénieure* «подчеркивается» детерминативами – артиклем *la* (ж. р.), порядковым числительным в функции определения *première* (ср. форма мужского рода – *premier*) и прилагательным *afro-américaine* (ср. форма мужского рода – *afro-américain*).

Упомянем, что рассматриваемые существительные образуются по основному правилу образования женского рода во французском языке: путем добавления конечного *-e*. В то же время следует отметить, что данная подгруппа единиц может иметь фонетические различия при произнесении форм мужского и женского рода. Так, некоторые варианты женского рода звучат одинаково (*auteur* и *auteure*, *professeur* и *professeure*, *ingénieur* и *ingénieure*) тогда, как *écrivain* и *écrivaine* различаются фонетической оппозицией [ɛ] – [ɛn] или *président* и *présidente* – [ɑ̃] – [ɑ̃: t].

Часть единиц одинаково пишутся, а идентифицировать форму мужского и женского рода можно по сопровождающим существительное детерминативам, чаще всего артиклю и прилагательному. К таким единицам «традиционно мужского рода», которые приобретают в медийных текстах форму женского рода, относятся:

- *le juge* → *la juge*: Sabine Khéris, **la juge** qui fait parler; Qui est Amy Coney Barrett, la magistrate que Donald Trump pourrait nommer comme nouvelle **juge** à la Cour suprême ?; **La juge** nommée par Donald Trump franchit un cap... и т.п.;

- *le ministre* → *la ministre*: **La ministre** belge des Affaires étrangères, Sophie Wilmès, 45 ans, a été placée en soins intensifs en raison d'une contamination au Covid-19; **La ministre** se déplace avec tous les membres du groupement d'intérêt économique Rafale, dont Dassault, Safran, MBDA et Thalès и т.п.;

- *un guide* → *une guide*: Une **guide** strasbourgeoise propose de visiter la capitale alsacienne; Sous un soleil de plomb, **la guide** touristique Audrey Cana nous emmène au sud de l'île; Ainsi, dimanche matin, une vingtaine de personnes s'est laissée envoûter par les histoires de Pascale, **la guide**, et les fragrances de Caroline и т.п.;

- *un architecte* → *une architecte*: Bordeaux : Une **architecte** « effarée voir à quel point les belles »; Marie-Pierre Servantie, **chromo-architecte** à Bordeaux, tient une conférence ce lundi sur la place de la couleur dans la vie de tous les jours и т.п.;

Наряду с названными выше единицами в толковом словаре французского языка нет зафиксированного варианта *cheffe* ‘шеф/начальница’ (*chef* в мужском роде); однако во французских ежедневных изданиях национального уровня часто используется данная узуальная единица. Справедливым будет отметить, что нормативные лексикографические источники говорят о том, что «Cette graphie tend à se répandre ailleurs dans la francophonie, en France notamment» досл. ‘данная графема распространяется во франкоязычных странах, в частности, во Франции’ [3], а в Швейцарии данный вариант широко распространен. Последнее замечание требует пояснения: во французском языке формы женского рода терминологически обозначены как *graphie* ‘графемы’, что показывает в первую очередь графическое восприятие данных форм французами, в то время как советская традиция трактует данные варианты как морфологические формы.

Так, анализ контекстов следующих высказываний *Emmanuel Macron promet à la cheffe de l'opposition son aide à la médiation avec Minsk*; *La Chine prévoit de remplacer la cheffe de l'exécutif*; *L'ancienne cheffe du Parquet national financier Eliane Houlette avait évoqué des « pressions » lors de l'affaire Fillon*; *Angela Merkel refuse de se voir en cheffe de guerre*; *Deux fois ministre des finances, l'éphémère cheffe de la diplomatie du Nigeria, 66 ans, a fait l'essentiel de sa carrière à la Banque mondiale*; *Cheffe d'entreprise, êtes-vous prêt-e pour le règlement général sur la protection des données ?* показывает, что значения ЛСВ практически такие же, как и для формы мужского рода *chef*: 1) ‘Personne qui commande, qui exerce une autorité, une influence déterminante’ досл. ‘Лицо, которое командует, обладает властью, определенным влиянием’; 2) ‘Personne qui détient le pouvoir de décision dans un groupe ; leader’ досл. ‘лицо, имеющее право принимать решения в группе; лидер’ [3]. Контексты вышеприведенных высказываний позволяют однозначно интерпретировать актуализируемое значение: *la cheffe de l'opposition* досл. ‘глава/руководительница оппозиции’, *la cheffe de l'exécutif* досл. ‘глава исполнительной власти’, *L'ancienne cheffe du Parquet national financier* досл. ‘бывший глава национальной финансовой прокуратуры’, *l'éphémère cheffe de la diplomatie du Nigeria* досл. ‘эфемерный глава нигерийской дипломатии’, *Chef-fe d'entreprise* досл. ‘руководитель(ница) предприятия’ [Там же].

Отдельными часто актуализируемыми значениями для данной единицы становятся:

- ‘personne dirigeant la cuisine’ досл. ‘человек, управляющий кухней’: в качестве примеров приведем следующие высказывания и заголовки *La cheffe du restaurant Racines Virginie Giboire et son compagnon le sommelier Fabien Hacques*; *Pourtant, la cheffe étoilée, juré star de « Top Chef », est*

la première à s'interroger sur sa légitimité; Dans son restaurant itinérant, la cheffe revisite les recettes du pays en valorisant les aliments produits sur place и т.п., где *la cheffe du restaurant* 'шеф-повар ресторана', *la cheffe étoilée, juré star de « Top Chef »* 'звездный шеф-повар, звездный жюри конкурса «Топ Шеф»' и *dans son restaurant itinérant, la cheffe* 'в своем мобильном ресторане шеф-повар' интерпретируются интуитивно и единообразно;

- 'musicien qui dirige l'exécution d'une œuvre exigeant le concours d'un ensemble' досл. 'музыкант, который руководит исполнением произведения, требующего помощи ансамбля' в заголовках типа *La Cheffe d'orchestre Mirga Grazinyte-Tyla*. В последнем примере подзаголовок уточняет, что речь пойдет не только о творческом пути артиста, но и о проблемах, с которыми сталкиваются женщины в данной профессиональной сфере: *Le documentaire suit la jeune directrice musicale, mais sans jamais aborder le sujet de la place des femmes dans ce métier*.

Становление анализируемых единиц в качестве форм, соответствующих норме, происходит постепенно. Если ранее этот процесс был достаточно медленным, то в последнее время он становится стремительным. «Нормализация» лексических единиц зависит от их признания Французской академией, которая следит за чистотой французского языка с XVII в. Справедливым будет отметить, что в последние годы Французская академия признала проанализированные феминитивы: члены Французской академии называют их «“естественной эволюцией” французского языка» [9], поскольку «Академия считает, что любые изменения, которые имеют цель признать в языке место женщины в современном обществе, можно принять, если они не противоречат элементарным и основополагающим правилам языка» [Там же]. Однако определять полный список названий профессий не будут, считая это непосильной задачей [Там же].

Как видно из заявлений членов Французской академии и распространенных во французских СМИ феминитивы типа *la professeure, l'auteure, la juge, la ministre, la députée, l'avocate, la procureure, l'écrivaine, l'ingénieure, une médecin* или *une docteure* не вызывают отторжения и спокойно воспринимаются, так как фонетически и (реже) графически мало чем отличаются от форм мужского рода и вписываются в основное правило образования женского рода во французском языке. Согласимся, что существующая в Канаде форма *sapeuse-pomprière* (ср. форма мужского рода – *sapeur-pompier* 'пожарный'), несмотря на ее соответствие словообразовательной модели *-eur → -euse*, вызывает некоторые вопросы. К тому же Французская академия выступает против форм, которые 'представляют собой настоящие варварства, например, *procureure, sapeuse-pomprière, recteure*', поскольку 'название функции понимается как нейтральное, отличное от пола человека' («s'élevait contre “un esprit de système qui tend à imposer (...) des formes qui sont contraires aux règles ordinaires de dérivation et constituent de véritables barbarismes”, par exemple *procureure, sapeuse-pomprière, recteure*. Pour l'institution,

“la dénomination de la fonction s’entend comme un neutre distinct du sexe de l’individu qui l’incarne ” » [10]). Кроме этого, необходимо учитывать фактор привычного употребления и фактор «красоты» звучания: лингвист Б. Серкилини считает, что новообразованные единицы не закрепляются из-за психологических и социокультурных причин, когда эти единицы беспокоят носителей языка: «*La néologie est dissonante quand elle est dérangeante*» [Там же], т.е. «режет слух».

Дискуссии о судьбе феминитивов ведутся давно не только среди российских, зарубежных и отечественных лингвистов, но и журналисты часто посвящают статьи интересным словоупотреблениям. В частности можно упомянуть статью Г. Дюпона «*Féminisation des noms de métiers : encore un effort !* » (Le Monde, 2016 г.), в которой отмечается, что тридцать лет спустя появления циркуляра 11 марта 1986 г. о необходимости использования феминитивов («*la féminisation des noms de métiers, fonctions, grades, ou titres* » dans tous les textes réglementaires et documents officiels [Там же]) данные формы не вошли в постоянный обиход. Показательным остаются следующие примеры употребления анализируемых существительных: *Madame le député* ‘Госпожа депутат’, *Madame le sénateur* ‘Госпожа сенатор’, *Madame le président* ‘Госпожа президент’ или совсем интересный – *Monsieur la députée* досл. ‘Господин «депутатка»’.

В продолжение темы отметим, что в разговорном языке и в прессе можно встретить формы *une chirurgienne* ‘женщина-хирург’, *une experte* ‘женщина-эксперт’, *une policière* ‘женщина-полицейский’, *une préfète* ‘женщина-префект’, *une principale* ‘женщина-директор’, *une contrôleur générale des prisons* ‘главный контролер тюрем’, *une économiste chevronnée* ‘опытный экономист’, *une militante féministe* ‘активистка-феминистка’, *une entrepreneuse* (форма мужского рода – *entrepreneur*) ‘женщина-предприниматель’, *la chancelière allemande* ‘канцлер Германии’ и т.п. Возможно, узуальное употребление феминитивов зависит не только от лингвистических особенностей единиц, но и от внеязыковых факторов – распространения определенного вида профессиональной деятельности среди женщин. В этой связи малочисленность женщин-композиторов может объяснить тот факт, что на данный момент в анализируемых источниках не нашли формы женского рода для существительного *compositeur*.

Таким образом, на фоне появления феминитивов, отражающего современное состояние в обществе (феминистическое движение, которое стремится закрепить свои позиции в языке) и развитие языка, отмечаем все же, что не все новообразованные единицы кодифицируются и закрепляются в словаре. Темпы кодификации феминитива зависят от совокупности языковых и внеязыковых факторов, среди которых значимыми остаются фактор привычного употребления и благозвучия. Выявленные феминитивы французского языка подтверждают статус узуальной единицы с высокой частотностью использования в национальных СМИ (порой десятки тысяч

контекстов). Во французском языке процесс феминизации в области названий профессий определенным образом уравнивается группой единиц, менее подверженных этому процессу, типа обозначений некоторых должностей, ученых степеней, военных специальностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Todorov, Tz.* Les anomalies sémantiques / Tz. Todorov // *Langages*. – Paris, 1966. – P. 100–123.
2. *Neveu, F.* “Anomalies” syntaxiques aux avant-postes de l’énoncé [En ligne] / F. Neveu. – 2015. – P. 167–168. – Mode of access : <http://journals.openedition.org/pratiques/2661>. – Date of access : 15.02.2021.
3. *Le Petit Larousse illustré*. – Paris : Larousse, 2013. – 2016 p.
4. *Corbin, D.* Entre les mots possibles et les mots existants : les unités lexicales faible probabilité d’actualisation / D. Corbin // *Forum de Morphologie (Premières rencontres)*, Actes du colloque de Villeneuve d’Ascq (28–29 avr. 1997). – Lille, 1997. – P. 79–90. – (Silexicales, 1).
5. *Malochet, G.* La féminisation des métiers et des professions. Quand la sociologie du travail croise le genre / G. Malochet // *Sociologies pratiques*. – 2007. – № 1 (14). – P. 91–99.
6. *Le Monde* [En ligne]. – Mode of access : <https://www.lemonde.fr>. – Date of access : 15.02.2021.
7. *Le Figaro* [En ligne]. – Mode of access : <https://www.lefigaro.fr>. – Date of access : 15.02.2021.
8. *20 Minutes* [En ligne]. – Mode of access : <https://www.20minutes.fr>. – Date of access : 15.02.2021.
9. Во Франции официально признали феминитивы для обозначения профессий 2 марта 2019 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.bbc.com/ukrainian/news-russian-47426408>. – Дата доступа : 15.02.2021.
10. *Dupont, G.* Féminisation des noms de métiers: encore un effort! [En ligne] / G. Dupont // *Le Monde*, 2016. – Mode of access : https://www.lemonde.fr/societe/article/2016/03/11/feminisation-des-noms-de-metiers-encore-un-effort_4880898_3224.html. – Date of access : 15.02.2021.

Поступила в редакцию 18.05.2021